

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

СЕМАНТИЗАЦИЯ КАЗАХИЗМОВ В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

Семей Н.

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева
г. Астана, Казахстан)*

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Агманова А. Е.

Многонациональность и полиязычие Республики Казахстан – факторы, которые непосредственно определяют особенности языковой ситуации в стране. Находясь длительное время в тесном контакте, языки и культуры взаимодействуют, результаты таких многогранных межкультурных связей проявляются во взаимовлиянии языков, что находит отражение в современных публицистических текстах. Это, прежде всего, касается государственного казахского и русского языков – двух коммуникативно мощных языков в лингвистическом пространстве страны.

Исследователи отмечают, что язык не является единственным препятствием для понимания отношений между двумя культурами. Национально-специфические особенности могут усложнить межкультурный диалог: «Существуют различные (языковая и культурная) границы в общении между различными этносами» [1]. Национально-специфические черты, свойственные, в нашем случае, казахскому народу, а именно, особенности менталитета, традиций, образа жизни и речевого поведения, получают своеобразную языковую репрезентацию в русскоязычных текстах. С целью выявления способов репрезентации особенностей казахской этнокультуры были изучены статьи на русском языке из ежедневной общенациональной газеты «Казахстанская правда» за период сентябрь-декабрь 2017 г. Были подвергнуты анализу 926 статей, из которых были эксцерпированы 199 лексических единиц, отражающих особенности казахской этнокультуры. Анализ фактического материала позволил выделить следующие семантические группы:

1) социально-географические понятия: zhailau, zhuz, ауыл, аймақ, qorgan, qagan, qaganat, aqsaqal, bi, batyr, sarbaz, tarhan, han;

2) понятия, связанные с традициями и религиозными взглядами народа: besikke salu, tusau keser, barymta, Qurban ait, bata, qazhy, aruaq, aulie;

3) наименования национальных блюд: beshbarmaq, kuyrdaq, qumyrgan, qumyz, shubat, bauyrmaq, qurt, kozhe;

4) наименования национальной одежды и бытовых принадлежностей: qamzol, saukele, syрмаq, kiiz uy, dastarhan;

5) названия национальных игр: qazaq kuresi, audarysraq, quz quu, zhamby atu, tenge alu, togyz qumalaq, asyq atu, altybaqan, aqsuiek, alaman baige;

6) понятия, связанные с народным искусством: aqyn, seri, zhyrau, zhyrshy, sal, saryn, kui, dombyra, qobyz;

7) названия родственных связей: aga, ata.

Исследователи выделяют несколько приемов передачи языковой репрезентации реалий иной культуры: 1) транскрипция (транслитерация), 2) собственно перевод. Он включает: 1) неологизмы (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм), 2) замена реалий, 3) приблизительный перевод (родо-видовая замена, функциональный аналог и описание, объяснение, толкования), 4) контекстуальный перевод [2, 96].

В рассмотренных нами русскоязычных текстах нередко используется прием транслитерции. Однако данный прием не всегда оправдан, поскольку может стать причиной семантического недопонимания в межкультурной взаимосвязи, поэтому часто встречается сочетание двух приемов при семантизации казахизмов: «На некоторых кадрах запечатлен момент установки юрты, в которой принимали участие все члены семьи, обучение детей традиционным ремеслам и промыслам, изготовление *войлочного казахского ковра – сырмака*, очистка шерсти и пряжа шерстяных ниток. Можно будет услышать историю, к примеру, о *саукеле – казахском головном уборе невесты, который напоминает головные доспехи знаменитого Золотого воина*. В рамках фестиваля состоится демонстрация *казахских семейных обрядов – «Besikke salu» и «Tusau keser»* («Казахстанская правда», 8.09.2017).

Широкое функционирование казахизмов в текстах казахстанских СМИ свидетельствует об их активном освоении полиэтничным населением страны. Вместе с тем в ряде случаев возникает необходимость в дополнительном пояснении семантики лексических единиц, связанных с казахской этнокультурой.

1. Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю. Текст как явление культуры. – М., 1989. – 277 с.

2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 2009. – 360 с.